

LES VERBES « DISSYMETRIQUES »

Nous nous efforçons de recenser ici des verbes qui présentent une « dissymétrie » dans leur couple aspectuel, et ne rentrent pas exactement dans les schémas classiques de formation, à savoir :

- **Préfixation :**

préverbe + verbe simple → verbe perfectif ;

- **Suffixation (imperfectivisation dérivée) :**

verbe perfectif → verbe imperfectivisé :

- par le suffixe improductif <á> accentué ;
 - par le suffixe productif <'iva> pré-accentué ;
 - par le suffixe *-umb* (verbes de déplacement, notamment);
- ... le tout comportant palatalisations, alternance de voyelles, alternance ou résurgence de consonnes, alternance de syllabes (par ex. verbes en *-нумь*).

Contenu :

I) DISSYMETRIE AU NIVEAU DU PREVERBE.....	2
a) Avec un processus d'imperfectivisation reconnaissable.....	2
b) Avec une bizarrerie dans l'orthographe de la racine.....	3
II) DISSYMETRIE AU NIVEAU DES RACINES.....	3
a) Formes supplétives par la racine.....	3
b) Formes supplétives par le sens.....	6
III) DISSYMETRIE AU NIVEAU DU POSTFIXE -СЯ.....	6
IV) CAS PARTICULIERS.....	7

I) DISSYMETRIE AU NIVEAU DU PREVERBE

a) Avec un processus d'imperfectivisation reconnaissable

Il est intéressant de noter qu'il s'agit toujours du suffixe improductif <á> accentué.

Вы́стрелить / стреля́ть (выстрéливать) в кого́, во что́ из чего́: tirer sur qqn, qqch d'une arme à feu.

→ avec autres préverbes, couples « symétriques »:

- *Отстрéлить / отстрéливать что:* arracher (une partie du corps) par un tir.
- *Застрéлить / застрéливать кого́, что:* tuer par arme à feu, « flinguer ».

→ à partir de l'imperfectif, couples « symétriques » également:

- *Вы́стрелять / выстрéливать:* tirer toutes ses cartouches.
- *Исстрéлять / исстрéливать:* tirer toutes ses cartouches ; tirer sur toute la cible.
- *Обстрéлять / обстрéливать кого́, что из чего́:* mitrailler, bombarder, canonner.
- *Расстрéлять / расстрéливать кого́ из чего́:* fusiller qqn ; (*все патроны*) brûler toutes ses cartouches.

Купи́ть / покупáть кого́, что: acheter qqn, qqch

→ mais avec autres préverbes, couples « symétriques »:

- *Вы́купить / выкупáть:* racheter, dégager.
- *Докупи́ть / докупáть:* acheter le complément nécessaire.
- *Искупи́ть / искупáть что чем:* racheter qqch par qqch.
- *Накупи́ть / закупáть чего́:* acheter qqch (en quantité).
- *Подкупи́ть / подкупáть кого́:* corrompre ; séduire (fig.)
- *Прикупи́ть / прикупáть:* acheter encore.

Укуси́ть / кусáть кого́, что: piquer ; mordre.

→ mais avec autres préverbes, couples « symétriques »:

- *Заскуси́ть / заку́сывать:* mordre ; manger un morceau ; *что чем:* faire passer qqch avec qqch.
- *Искуси́ть / искúсывать:* couvrir de piqûres.
- *Надкуси́ть / надку́сывать:* mordre un peu.
- *Накуси́ть / наку́сывать:* couvrir de piqûres.
- *Откуси́ть / отку́сывать:* séparer en mordant ; couper.
- *Перескуси́ть / переку́сывать что:* couper en mordant ; manger un morceau.
- *Прокуси́ть / проку́сывать:* mordre de part en part ; mordre jusqu'au sang.

Урони́ть / роня́ть что: laisser tomber, laisser échapper ; perdre (fig.)

→ mais avec autres préverbes, couples « symétriques » dans la mesure ou l'imperfectif se forme encore:

- *Пророни́ть / пророня́ть et прорáнивать что (vieilli):* laisser échapper qqch.
- *Вы́ронить / - что из чего́:* laisser échapper qqch de qqch.
- *Оброни́ть / - что:* laisser tomber, perdre qqch.

Переменить / менять (переменять) что: changer, échanger

→ mais avec autres préverbes, couples « symétriques »:

- *Изменить / Изменять что:* changer, modifier, amender ; *кому́* trahir, tromper.
- *Вменить / вменять кого́ в вину́:* incriminer qqn de qqch ; *вменить что в заслугу́ кого́:* imputer qqch au mérite de qqn; *что в обязанность кому́:* imposer qqch à qqn.
- *Заменить / заменять кого́ что кем, чем:* remplacer, substituer, suppléer qqn, qch par qqn, qqch.
- *Сменить / сменять кого́, что:* changer, remplacer, relever
- *Применить / применять что:* appliquer; adapter ; employer

→ à partir de l'imperfectif, couples « symétriques » également:

- *Обменять / обменивать что на что:* échanger qqch contre qqch
- *Разменять / разменивать деньги:* faire de la monnaie

Посадить / сажать кого́, что: planter; empoter ; *кого́* faire asseoir ; *кого́, что* mettre, enfermer (prison, etc.)

→ mais avec autres préverbes, couples « symétriques »:

- *Высадить / высаживать кого́, что:* débarquer ; transplanter.
- *Пересадить / пересаживать кого́, что:* transférer, transborder ; transplanter, repoter.
- *Рассадить / рассаживать кого́, что:* (à table) placer ; séparer.

Схватиться / хвататься (схватываться) за что: saisir

→ mais avec autres préverbes, couples symétriques:

- *Захватить / захватывать что:* prendre, s'emparer de ; captiver.
- *Ухватить / ухватывать что:* saisir, empoigner; saisir (fig.).

b) Avec une bizarrerie dans l'orthographe de la racine

Поклониться / кланяться: saluer

→ mais avec autres préverbes, couples symétriques:

- *поклониться / поклоняться чему́, кому́:* adorer, admirer qqch, qqn.
- *склонить / склонять :* incliner.
- *наклонить / наклонять :* pencher, incliner.
- *отклонить / отклонять :* décliner.

Усомниться / сомневаться в ком, в чём: douter de qqn, de qqch.

II) DISSYMETRIE AU NIVEAU DES RACINES

a) Formes supplétives par la racine

в-, вы-, при-, у-, под-, от-, до-, за-, с- (-ся), раз- -ся, пере-, об-, на-, из-, вз-(о)йти́ / в-, вы-, при-, у-, под-, от-, до-, за-, с- (-ся), рас- -ся, пере-, об-, на-, ис-, в(о)сходитьть :

→ mais à partir de l'indéterminé, couples « symétriques »:

- *Вы́ходить / вых́аживать когó* : sauver qqn.

→ avec d'autres préverbes, couples « dissymétriques »:

- *Пройти́сь / прох́аживаться*: faire un tour, se promener; faire les cent pas.

Les autres verbes de mouvement préverbes suivent obéissent aux procédés d'imperfectivisation rappelés en introduction, même si les alternances sont parfois surprenantes (*захат́ь / заезжа́ть*).

Брать / взять когó, что: prendre

→ mais *взять / взимать налоги*: percevoir les impôts

Повесить / вешать: suspendre, accrocher ; étendre ; pendre.

→ mais avec autres préverbes à valeur spatiale, couples symétriques:

- *Навесить / навеши́вать что*: suspendre, fixer qqch.
- *Обвесить / обвешива́ть что чем*: accrocher qqch tout autour de qqch.
- *Подвесить / подвешива́ть что подо что́*: suspendre, pendre qqch à qqch.
- *Привесить / привешива́ть что*: suspendre, accrocher qqch.
- *Развесить / развешива́ть что*: étendre qqch.
- *Свесить / свешива́ть что*: laisser pendre.
- *Увесить / увешива́ть что чем*: couvrir de (en accrochant).

→ à partir de l'imperfectif, couples « symétriques » également:

- *Довешать / довешива́ть что*: finir d'accrocher, de suspendre.
- *Навешать / навешива́ть чего́*: accrocher (en quantité).
- *Обвешать / обвешива́ть что чем*: accrocher qqch tout autour de qqch.
- *Развешать / развешива́ть что*: étendre qqch.
- *Увешать / увешива́ть что чем*: couvrir de (en accrochant).

Cf. également le verbe « symétrique » : весить / свесить (вешать / свешать, parlé) / - : peser.

- *Взвесить / взвешива́ть*: peser ; considérer (fig.).
- *Довесить / довешива́ть что*: ajouter jusqu'au poids voulu ; achever de peser.
- *Обвесить / обвешива́ть когó*: tromper qqn sur le poids.
- *Отвесить / отвешива́ть что, чего́*: peser (une partie) ; *что кому́*: frapper qqn (parlé).
- *Развесить / развешива́ть что*: peser qqch (par fractions)
- *Уравновесить / уравновешива́ть что*: équilibrer.

- *Отвешать / отвешива́ть*: finir de peser
- *Навешать / навешива́ть чего́*: peser qqch (en quantité).

N.B : les formes en *-весить et -вешать* communes aux deux groupes sémantiques sont surlignées en gris.

Упасть / па́дать: tomber, baisser, descendre

→ mais avec autres préverbes, couples symétriques:

- *Выпасть / выпада́ть*: tomber, échapper ; *кому́* incomber, échoir ; se produire.
- *Запасть / запада́ть*: tomber.
- *Напасть / напада́ть на когó, на что*: tomber sur ; attaquer.

- *Подпасть / подпадать подо что*: tomber sous (une emprise, etc.)
 - *Припасть / припадать к чему*:
 - *Пропасть / пропадать* : être perdu, disparaître.
- aussi *пасть / падать*: périr, succomber ; tomber ; échoir.

Класть / положить: mettre horizontalement.

→ mais à partir de *-ложить*, certains couples sont « symétriques »:

- *Возложить / возлагать что на что*: déposer qqch sur qqch; *что на кого*: charger qqn de qqch.
- *Изложить / излагать что кому*: exposer qqch à qqn.
- *Предложить / предлагать кому что*: proposer qqch à qqn ; *кому сделать что*: à qqn de faire qqch.
- *Положиться / полагаться на кого*: se fier à qqn.
- *Предложить / предлагать что*: supposer qqch.
- *Предположить / предполагать что*: supposer qqch.
- *Расположить / располагать что где*: disposer qqch quelque part ; *кого к кому / чему*: qqn à l'égard de qqn.
- *- / располагать чем*: disposer de qqch.
- *(положить) / полагать*: supposer.
- *Наложить / налагать что на кого, что*: infliger qqch à qqn / qqch.
- *Обложить / облагать кого / что чем*: frapper qqn / qqch de qqch.
- *Переложить / перелagать что на кого*: rejeter qqch sur qqn ; *что во / на что*: versifier, mettre en musique,...
- *Приложить / прилагать что к чему*: joindre qqch à qqch.
- *Разложить / разлагать что на что*: décomposer qqch en qqch.
- *Сложить / слагать что*: composer qqch.

→ d'autres sont complètement « dissymétriques »:

- *Вложить / вкладывать что во что*: insérer qqch dans qqch.
- *Выложить / выкладывать что из чего*: sortir qqch de qqch ; *что*: raconter, exposer ; *что чем*: recouvrir d'éléments semblables.
- *Доложить / докладывать что кому, кому о чём rapporter*: informer qqn de qqch ; *что / чего*: ajouter, rajouter.
- *Заложить / закладывать что за что*: mettre qqch derrière qqch ; *что чем*: couvrir, obstruer qqch avec qqch ; *что (где)*: poser qqch quelque part.
- *Отложить / откладывать что куда*: mettre de côté, réserver qqch; *что кому*: qqch à qqn; *что для кого*: qqch pour qqn ; qqch pour qqch; *что до какого времени*: remettre qqch jusqu'à quand; *что на какое время*: qqch pour quand; *что на сколько времени*: qqch pour combien de temps.
- *Подложить / подкладывать что подо что*: mettre qqch sous qqch; *что / чего*: rajouter qqch.
- *Проложить / прокладывать что*: faire passer qqch.
- *Уложить / укладывать кого / что куда*: mettre qqn / qqch quelque part.
- *Наложить / накладывать что на что*: mettre qqch par-dessus qqch; *что / чего в / на что*: mettre beaucoup de qqch dans / sur qqch.
- *Обложить / обкладывать кого / что чем*: entourer qqn / qqch de qqch.
- *Переложить / перекладывать что куда*: changer qqch de place.

- **Приложіть** / *прикладывать что к чему*: appliquer qqch sur qqch.
- **Разложіть** / *разкладывать что где / что по чему*: étaler qqch sur qqch; что: déplier.
- **Сложіть** / *складывать что куда*: rassembler qqch quelque part; что: plier; additionner qqch.

N.B : les formes en *-ложіть* communes aux couples « symétriques » et « dissymétriques » sont surlignées en gris.

Ловіть / поймать кого, что: attraper, pêcher ; saisir, prendre.

→ mais avec préverbes, couples « symétriques »:

- **Выловитъ** / *вылавливать что (из чего)*: attraper, pêcher, prendre; retirer, repêcher.
- **Уловитъ** / *улавливать что*: saisir.

b) Formes supplétives par le sens

Ces verbes sont parfois donnés en couple pour des raisons purement sémantiques de façon agrammaticale :

Говоріть / сказа́ть что кому́: dire qqch à qqn

→ mais *говоріть* / *поговоріть*: parler

→ à partir de *говоріть*, couples « symétriques »:

- **Договоріть** / *договаривать*: finir de parler.
- **Заговоріть** / *заговаривать*: commencer de parler.

→ à partir de *сказа́ть*, couples « symétriques » également:

- **Досказа́ть** / *досказывать историю*: terminer une histoire.
- **Высказа́ть** / *высказывать*: exprimer.

Иска́ть / найт́и: chercher / trouver.

→ mais à partir de *иска́ть*, couples « symétriques »:

- **Разыска́ть** / *разыскивать*: chercher / trouver.
- **Обыска́ть** / *обыскивать*: chercher / trouver.
- **Отыска́ть** / *отыскивать*: chercher / trouver.
- **Подыска́ть** / *подыскивать* : trouver (à peu près ce qui convient, qqch d'approchant).

→ et *найт́и(сь)* / *находит́(ся)*: (se) trouver.

III) DISSYMETRIE AU NIVEAU DU POSTFIXE -СЯ

Лечь / ложіться: se coucher; s'aliter ; tomber, recouvrir ; *на кого́* tomber; retomber; incombler

→ mais avec autres préverbes, couples « symétriques »:

- **Залечь** / *залегать*: gésir.
- **Полечь** / *полегать*: se coucher ; tomber, être tué (fig.)
- **Прилечь** / *прилегать*: adhérer, coller ; être contigu

Сестъ / садіться: s'asseoir, se poser.

→ avec certains préverbes, couples « symétriques »:

- **Засесть** / *заседа́ть*: être enfoncé, coincé, se loger, etc.
 - **Присесть** / *приседа́ть (на ко́рточки)*: s'accroupir.
 - **Осесть** / *оседа́ть*: s'affaisser, se tasser.
- avec d'autres préverbes couples « dissymétriques »:
- **Засесть** / *заса́живаться*: s'asseoir, se mettre à (pour un long moment) ; s'enfermer, se retrancher, etc.
 - **Присесть** / *приса́живаться*: s'asseoir pour un moment.
 - **Отсесть** / *отса́живаться*: s'asseoir plus loin.
 - **Подсесть** / *подса́живаться*: s'asseoir près de.
 - **Усесться** / *уса́живаться*: s'asseoir (confortablement).

Стать / становиться: commencer ; devenir

→ mais avec autres préverbes, couples « symétriques »:

- **Встать** / *встава́ть*: se lever.
- **Достать** / *достава́ть до чего́*: toucher, atteindre ; с, *из чего́*: sortir, tirer ; obtenir ; suffire (forme impersonnelle).
- **Застать** / *застава́ть*: trouver, surprendre.
- **Настать** / *настава́ть*: arriver, venir, commencer.
- **Отстать** / *отстава́ть*: rester en arrière, retarder.
- **Остаться** / *остава́ться*: rester.
- **Перестать** / *перестава́ть*: cesser, arrêter.
- **Пристать** / *пристава́ть к кому́, чему́*: coller, adhérer à qqn, qqch.
- **Растаться** / *растава́ться*: se séparer.
- **Устать** / *устава́ть от чего́*: être fatigué par qqch.

→ à partir de l'imperfectif, couples « symétriques » également:

- **Восстановить** / *восстана́вливать что*: rétablir, restaurer, etc.
- **Остановить(ся)** / *остана́вливать(ся)*: (s')arrêter.
- **Установить(ся)** / *устана́вливать(ся) (что)*: (s')installer, placer, établir, fixer, constituer, etc.

IV) CAS PARTICULIERS

Nous signalons ici quelques couples aspectuels qui ne rentrent pas dans les catégories ci-dessus, mais qui présentent quelques « anomalies ».

Уво́лнить / уво́льня́ть кого́: congédier, révoquer, destituer, licencier, débaucher qqn.

Покину́ть / покида́ть что: quitter, laisser qqch.

- **Закида́ть / заки́дывать что чем**: combler, encombrer qqch de qqch.
- **Раскида́ть / раски́дывать что**: disperser, éparpiller qqch.

→ mais avec autres préverbes, imperfectifs en <-iva> :

- **Выкину́ть / выки́дывать что**: jeter dehors ; faire une fausse couche, avorter.
- **Вскину́ть / вски́дывать что**: lever qqch.
- **Докину́ть / доки́дывать что**: atteindre qqch ; *что до чего́*: lancer qqch jusqu'à.
- **Закину́ть / заки́дывать что**: lancer, jeter, rejeter qqch.

- *Накинуть / накидывать что на что*: jeter qqch sur qqch.
- *Окинуть / окидывать взором (взглядом, глазами) кого, что*: envelopper du regard qqn, qch.
- *Опрокинуть / опрокидывать кого, что*: renverser qqn, qqch.
- *Откинуть / откидывать что*: rejeter, rabattre qqch.
- *Перекинуть / перекидывать что*: jeter, transférer, qqch.
- *Подкинуть / подкидывать что*: jeter en l'air qqch.
- *Прикинуть / прикидывать что*: ajouter ; estimer
- *Прокинуть / прокидывать что через что*: jeter qqch à travers qqch ; *что* : manquer en lançant ; passer en lisant.
- *Раскинуть / раскидывать что*: étendre, écarter qqch ; dresser qqch.
- *Скинуть / скидывать что*: jeter en bas ; enlever (parlé) ; empiler, faire une réduction (parlé) ; copier, envoyer (jargon informatique).